

Contents

1	Introduction	1
	References	7
Part I Research on Translator and Interpreter Training: Bibliometric Reviews		
2	Studies on Translator and Interpreter Training: A Data-Driven Review of Journal Articles 2000–12	11
2.1	Introduction	11
2.2	The Study	12
2.2.1	Database Construction	12
2.2.2	Data Analysis	13
2.3	Results	15
2.3.1	Basic Statistics	15
2.3.2	Distribution of Research Themes and Research Methods	17
2.3.3	Authorship and Geographic Distribution of the Articles	23
2.4	Discussion: Current Trends and Future Directions	28
2.5	Conclusion	32
	Appendix 1: A Sample Data Entry in the Access File	33
	Appendix 2: Thematic Categories, Methodological Categories and Their Numbers of Entries in the Database	34
	References	35

3	Research on Translator Training After the New Millennium: A Corpus-Based Review of Eight Journals on Translation Studies	39
3.1	Introduction	39
3.2	The Study	40
3.2.1	Background	40
3.2.2	Data Analysis	41
3.3	Results	42
3.3.1	Basic Statistics	42
3.3.2	Comparisons of Research Themes of the Five Continents	43
3.4	Discussion	48
3.4.1	The General Picture	48
3.4.2	Continental Features	49
3.5	Conclusion	53
	Appendix 1: Number of Entries in the Corpus by Thematic Categories	54
	Appendix 2: List of Contributions by Country*	55
	References	56
4	Research on Interpreter Training: A Review of Studies in the New Millennium	59
4.1	Introduction	59
4.2	Method	60
4.2.1	The Database	60
4.2.2	Data Analysis	61
4.3	Results	61
4.3.1	The Composition of the Database	61
4.3.2	The Development Trend Over the Past 15 Years	61
4.3.3	Thematic Features Identified	64
4.3.4	Title Analysis	66
4.3.5	Active Authors, Institutions and Countries/Areas	67
4.4	Discussion and Conclusions	68
4.4.1	The General Picture	68
4.4.2	Current Trends in Research on Interpreter Training	69
4.4.3	Active Authors and Geographic Features	71
	Appendix : Number of Entries in the Corpus by Thematic Categories	72
	References	73

5	Beyond the Landscape “of Light”: A Review of Pedagogical Research Articles in Meta (2000–2014)	77
5.1	Introduction	77
5.1.1	Beyond the Landscape “of Light”	77
5.1.2	“Back to the Future” Through Academic Journals	78
5.2	Research Methodology	80
5.3	Results	81
5.3.1	A Thematic Review of Pedagogical Research in Meta	81
5.3.2	A Thematic Comparison of Pedagogical Research Between Meta and the Other Nine T&I Journals	84
5.3.3	Differences Between <i>Meta</i> and Other Nine T&I Journals in Research Methods	91
5.4	Conclusion	93
	References	96
 Part II Research on Translator and Interpreter Training: Empirical Studies on Learners		
6	Learner Factors, Self-perceived Language Ability and Interpreting Learning: An Investigation of Hong Kong Tertiary Interpreting Classes	101
6.1	Introduction	101
6.2	Literature Review	102
6.2.1	Interpreting and Second Language Acquisition (SLA)	102
6.2.2	Individual Learner Factors in SLA Learning and Interpreting Classrooms	103
6.3	Method	105
6.3.1	Participants	105
6.3.2	Instruments and Procedure	105
6.4	Results	106
6.4.1	Reasons for Learning Interpreting	106
6.4.2	Gender Difference in Achievements in Learning Interpreting	106
6.4.3	Problems Most Frequently Encountered, Problems of Most Concern, and Problems Perceived to Be Most Fatal	107
6.4.4	Personal Habits that Impact on Language and Interpreting Learning	107
6.4.5	Impact of Self-perceived Language Ability on Interpreting Learning	110

6.4.6	Components that Contribute to Predicting Success in Interpreting on Learning	111
6.5	Discussion	113
6.6	Conclusion	119
	References	120
7	Learner Variables and Problems Perceived by Students: An Investigation of a College Interpreting Programme in China	123
7.1	Introduction	123
7.2	Research Background	124
7.2.1	Learners' Language Needs in Interpreting Classes	124
7.2.2	Perceptions of Problems in Interpreting Learning	126
7.2.3	Learner Variables in Interpreting Learning	127
7.3	The Study	128
7.4	Method	128
7.4.1	Participants	128
7.4.2	Instruments	129
7.4.3	Procedures	130
7.4.4	Data Analysis	131
7.5	Quantitative Data Analysis Results	131
7.5.1	Learner's Perceptions of Problems	131
7.5.2	Learner Variables and Perceptions of Problems	132
7.5.3	Socio-Biographic Variables and Perceptions of Problems	133
7.6	Qualitative Data Analysis Results	138
7.6.1	Vocabulary	138
7.6.2	Major and Interpreting Learning	139
7.6.3	Affective Factors	139
7.7	Discussion and Conclusion	140
	Appendix 1: Problem Types and Codes Used in the Study	142
	Appendix 2: Student Focus Group Interview Guide	143
	References	144
8	The Interplay Between Foreign Language Anxiety, Willingness to Communicate and Other Learner Factors in Tertiary Interpreting Classrooms	147
8.1	Introduction	147
8.2	Literature Review	148
8.2.1	Interpreting Classroom Research	148
8.2.2	Learner Factors and Interpreter Training	150
8.3	Method	155

8.3.1	Participants	155
8.3.2	Instruments	155
8.3.3	Data Collecting Procedure	156
8.4	Results	157
8.4.1	Foreign Language Anxiety and WTC	157
8.4.2	Foreign Language Anxiety, WTC and Learning Outcomes in Interpreting Classrooms	157
8.4.3	Foreign Language Anxiety, WTC and Other Learner Factors in Interpreting Classrooms	158
8.5	Discussion	160
8.6	Conclusion	163
	References	165
9	Second Language Writing Anxiety and Translation: Performance in a Hong Kong Tertiary Translation Class	169
9.1	Introduction	169
9.2	Literature Review	171
9.2.1	Research on Second Language Anxiety	171
9.2.2	Research on Second Language Writing Anxiety	172
9.2.3	Second Language Anxiety and Translation Training	173
9.3	Method	174
9.3.1	Participants	174
9.3.2	Instruments and Procedure	174
9.4	Results	175
9.4.1	Language Anxiety and Translation Performance	175
9.4.2	Language Ability and Translation Performance	176
9.4.3	Reading Habits, Writing Habits and Translation Performance	178
9.4.4	Components that Contribute to Predicting Chinese-to-English Translation Performance	179
9.5	Discussion	181
9.6	Conclusion	182
	Appendix	184
	References	188
10	Conclusion	191
10.1	The Database TIEJAD	191
10.2	The Empirical Studies on Training: Future Development	193
	References	195
	Index	197

Research on Translator and Interpreter Training
A Collective Volume of Bibliometric Reviews and
Empirical Studies on Learners

Yan, J.X.; Pan, J.; Wang, H.

2018, XVI, 200 p. 29 illus., 25 illus. in color., Hardcover

ISBN: 978-981-10-6957-4